



吉娃斯愛科學繪本

布農族語

第1集
古戰場新願望

翻譯 / 配音

卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端

吉娃斯愛科學

布農族語版

第一集 古戰場新願望



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





Bahlu tu aikas'angan at
pailkapapaatazan habas



The Ancient Battlefield



古戰場新願望







Mapa tu'upa dau a bunun tu aiza dau sia
ludundaingaztan a pailkapapaatazan habas at
inidii dau a Ta'ialuan mapasanpapanah
mapalkapapaataz mas pais masa tudii saintin.



Our people say there is an ancient battlefield
deep in the mountains where Atayal warriors
once fought fiercely against their enemies.



族人們傳說在深山裡，有個古戰場。泰雅戰士們
曾在這裡，與敵人們發生激烈的戰鬥。





Maaz dau a masanbut tu Huipunan
mas istaiklasan tu Nainaian hai sia
daus mamanganis mapasanpanah.



Brave Behuy and clever Nainai are
lively warriors of this battlefield.



英勇的飛卉和機靈的乃奈都是在戰場中
活躍的勇士。





Ung at, maaz dau a kunian tu Ci'uas a
Lavian a hai masmuav dau tu mahansipis
makubusulkavi manah pais at sasavais pais.



The bravest mrhu Giwas, uses her archery
skills to lead her people to victory.



最勇敢的 mrhu 吉娃斯以超強的箭術，帶領族
人打敗敵人。





kaaz a siaan hang a sia ka isCi'uastan tu aikas'angan. Aupa maaz a isiaan sia itu Ci'uastan tu asang a maluspingaz hai nii dau mahtu maldikus mas busulkavi at nii dau mahtu min'unis Lavian.



But this was only Giwas's dream. In Giwas's tribe, girls can't practice archery, and they certainly can't imagine becoming mrhu.



原來這只是吉娃斯的一場夢而已。在吉娃斯的部落裡，女生不可以拿弓箭，更別想要當 mrhu。





A maaz dau a isCi'uastan a tama hai Lavian dau tu inai tu as'ang at tinupa dau a isia a tama tu maaz a busulkavian hai itumabananaz tu kuzkuzaun at na sinpakamaaz binis haiap a maluspingazan makubusulkavi manah i?



Giwas's father is the mrhu of their tribe. He says shooting is for men, so there's no point in a girl learning.



吉娃斯的爸爸是部落的 mrhu。爸爸說過，射箭是男生的事，女孩子會射箭沒有用。





Ung at, tinupa amin a isCi'uastan a tina tu kadaza a mais minmaluspingaz tu ka malmananu matitindun at na mahtuin patasan a dahisan at na mahtuin sa'aupantis takisia asangtin tu bunun.



Giwas's mother says girls must behave and weave cloth. Only by learning to weave can they qualify for facial tattoos and be useful members of the tribe.



吉娃斯的媽媽也說過，女孩子就是要乖乖織布，學會織布才能得到文面的資格，成為對部落有用的人。





Hai tu maaz dau a Ci'uasan hai nau tu maikusna'is'ang tu na asa min'unis Lavian.



But Giwas still wants to become mrhu of the tribe.



但是吉娃斯還是想要當部落的 mrhu。





Inaiza dau tu tastuhanian tu undusan dau a saias isaitia tu lushut tu tupaun tu Nainai ma'a'angat mas danumpandian hai tisdadaan dau a isaitia a pakadaidazan a kunian tu Huipun a minsuma.



One day, Giwas and her little monkey Nainai were making soup. Her good friend Behuy ran over.



有一天，吉娃斯和她的小猴子乃奈在家裡煮湯。她的好朋友飛卉跑來了。





Ung at, tupa tahu a Huipun a tu iduan
dau a saia tu tasa mas ismingan tu
dangian.



Behuy found a mysterious place in the
mountains. Giwas was very curious.



飛卉說他在山上找到一個神祕的地方。
吉娃斯覺得很好奇。





Maisidii dau a Ci'uas a makatnabusulkavi
islansas Huipuncia kausia “ismingan tu
dangian” cia .



Giwas grabbed her bow, and ran with
Nainai and Behuy to the “mysterious place”.



吉娃斯拿了弓箭，就和乃奈跟著飛卉一
起跑到「神秘的地方」。





Maaz a istu'upas Huipuncia a “ismingan tu dangian” a hai sia hang a sias pailkapapaatazan habas a.



It turned out the “mysterious place” was the ancient battlefield from legends!



飛卉說的「神祕的地方」竟然就是傳說中的古戰場。





Na asa a Huipun a pishasibang saintia.



Behuy began to play.



飛卉想在這裡玩耍。





Na asa a Ci'uas a makubusulkavi
taitatanam dii.



And Giwas practiced archery.



吉娃斯想在這裡練習射箭。





Manaskal a naia pisvakavaka
saumuhaiv a vali.



They danced around happily and
wanted to dance until sunset.



他們高興地跳舞，要跳到太陽下山。





Tuza tu muhaivin a vali a at isdumduman a naia sia pailkapapaatazan habas at aupa nii dau a naia haiap ka'unis na ispalsiu hai ka minbuhbuh dau sia daantan.



But the sun really did set and the ancient battlefield went dark. None of them could make a torch, so they got lost.



太陽真的下山了，古戰場變得好暗好暗。他們都不會做火把，就在黑暗中迷路了。





aiza dau a tatini a kunian tu Paian a mainduuaz a
malsiuh san'apaav. tupa tu maaz dau a Paianan
hai takisaintin dau tu bunun at kaitbaah dau
kuzakuza at laupang dau musuhis kaubaavtin at
tausainang dau sia pailkapapaatazan habastan.



Suddenly, a young man named Bayan appeared
with a torch. It turned out he was from their
tribe. He used to work in the city, but had
returned and was living in the ancient battlefield.



忽然出現了一個名叫巴彥的年輕人，手裡還拿著火把。
原來巴彥也是部落裡的人，以前在平地工作，剛回到
山上，暫時住在古戰場裡。





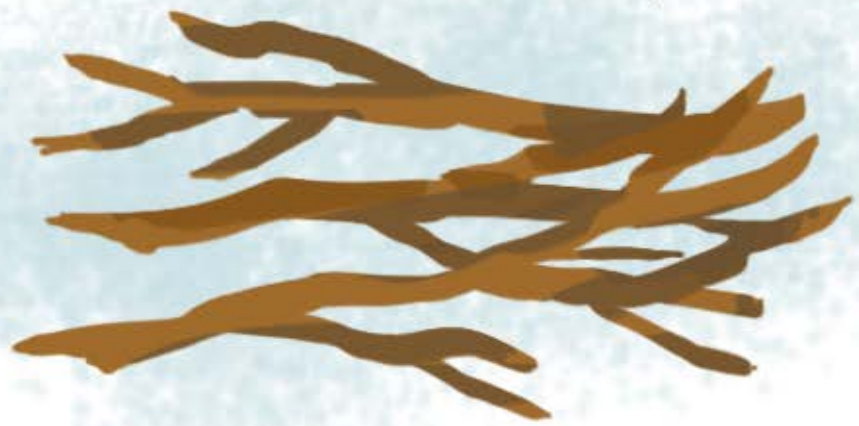
Aupa tupa tu na asaun daus Paiantan a
naia masnavas na ispalsiuh hai
manaskal dau a Ci'uas tu ung! ung!



Bayan wanted to teach them to make
torches. Giwas was eager to get home,
so she agreed.



巴彥想教他們做火把。想要回家的吉娃斯
當然馬上就答應了。





Aupa na tangusang a naia malusapuz
hai kaudii dau a naia tilukis tu supah
mas na ispalusapuz tu lukis.



Step one: start a fire. So they walked
around collecting fire-making materials.



做火把的第一件事是生火。他們在山中找
了好多生火的材料。





Hai tu mikui nii a lukisan antalaunis
patusan malusapuz.



They piled up the materials, but
couldn't get them to light.



生火的材料堆好了，可是怎麼樣也生
不起火。





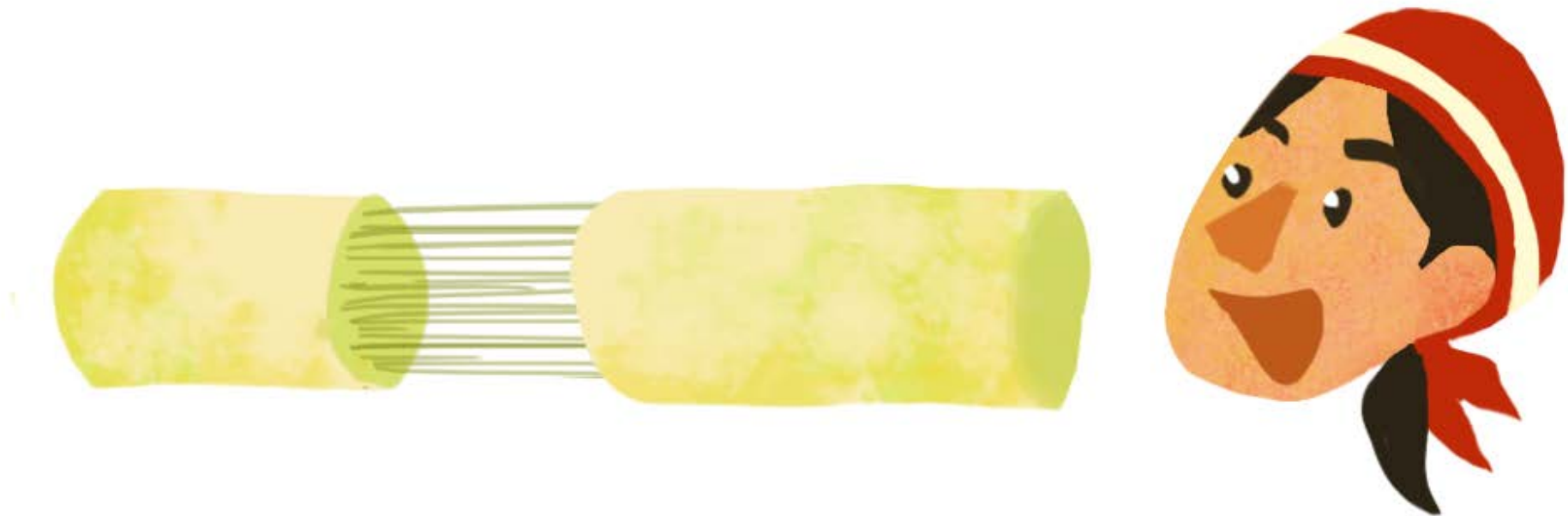
A maaz dau a saidii amin tilukis a Nainai a hai sisupah daus bunbun minsuma at tinliskin dau a Ci'uas a tu maani tinupa a madadaingaz tu mahtu dau a "itubunbuncin a lait" a ispatinkalat mapinsapuz.



Nainai went with them to collect wood, but collected bananas instead. Giwas suddenly remembered adults talking about using banana fibers to start fires.



剛才也去找生火材料的乃奈，卻拿了一大堆香蕉回來。吉娃斯突然想起來，大人曾經說過有一種「芭蕉絲線」可以用來生火。





Maaz a isia bunbun tu hau a
kalaitlaitlait a hai maivia tu mahtu
ispatinkalat ispinsapuz is?



Banana plant stems have thin strands
called banana fibers. But how could they
be used to start a fire?



芭蕉莖裡絲狀的東西就是芭蕉絲線，可是為
什麼芭蕉絲線可以用來生火呢？





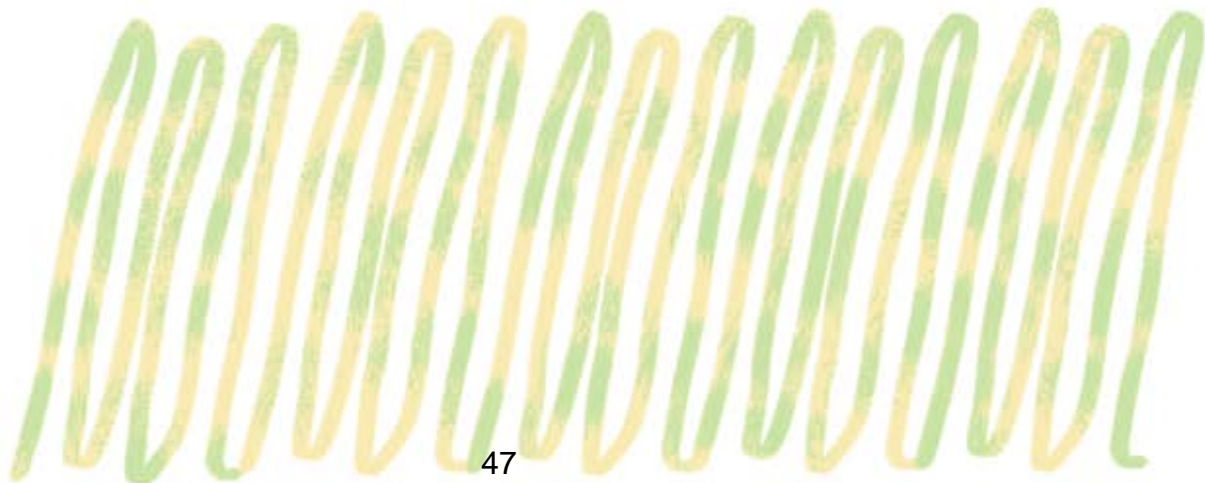
Tupa Paian a tu “aupa maaz dau a laitan hai masaulvazsaulvaz tu aizaan daus pakasiuhaas ‘iv’iv tu iangtan at ma’aipi dau antalaunis pistabaun.”



Bayan said, “It’s because there are many tiny gaps within the fibers, so there is lots of contact with oxygen which helps with combustion.”



巴彥說：「這是因為絲線中有很多空隙，可以接觸到很多氧氣，而空氣中的氧氣可以幫助燃燒的關係。」





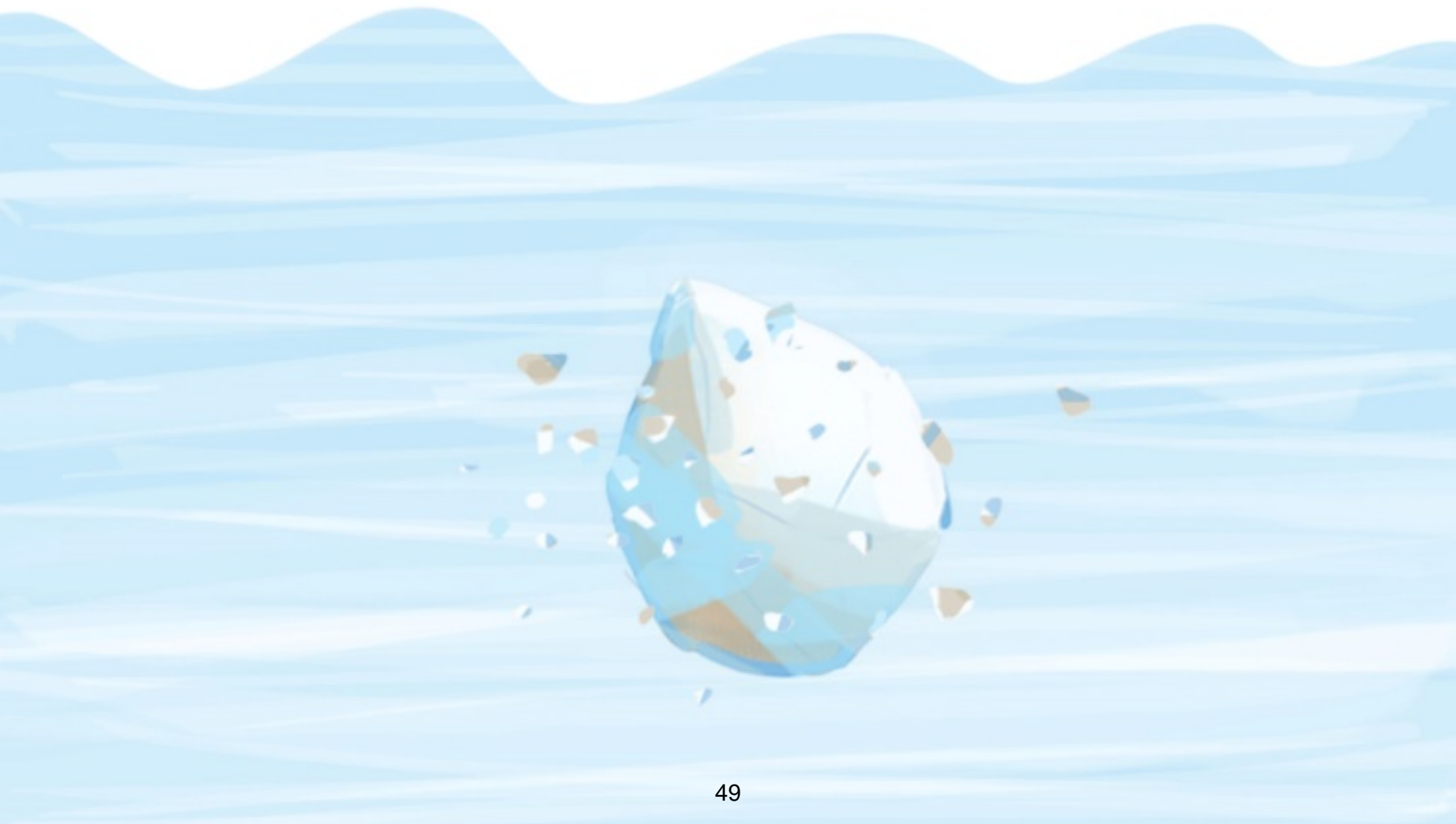
Maupa mas saikakaszang tu lukis mas lait tu maaz a laitan hai mastan a saikasmaazasdaing tu pailisdamuuan a mas lukis mas 'iv'iv tu iangtan hai mastan tu ma'aipi antalaunis pistabaun.



If you take wood and fibers of equal weight, the fibers have more surface area in contact with oxygen than the wood, so the fibers burn more easily.



一樣重的木頭和絲線，絲線能夠接觸到氧氣的面積比木頭還多，所以絲線比木頭容易燃燒。





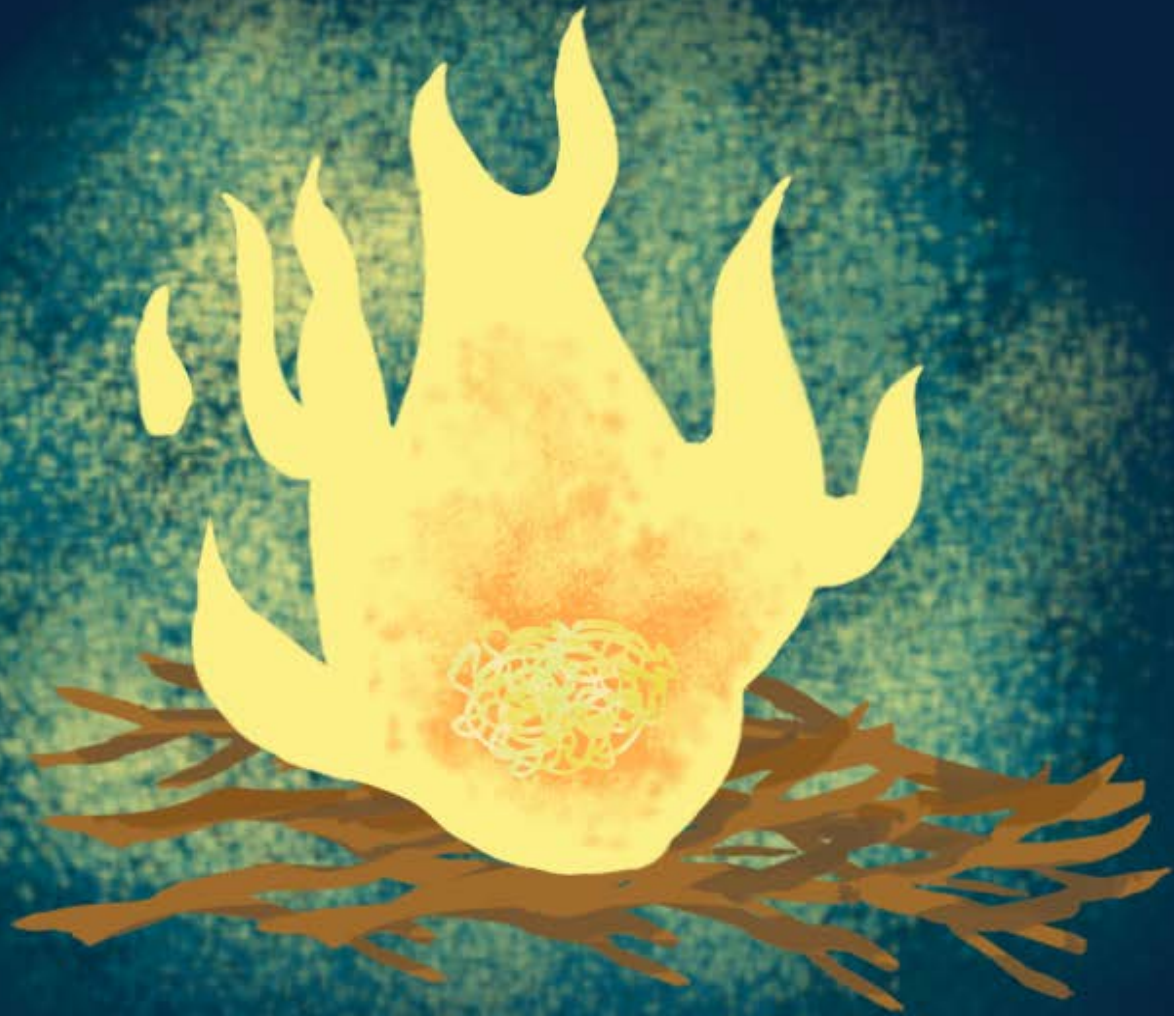
Maupatia amin mais ma'anat mas padian tu
maaz a kaumasikit a hasila a hai aupa
madaing a isaitia a paidamuas dadum hai
mastas madaing tu hasila ma'aipi mindanum.



It's a similar principle when adding salt to
soup. Small pieces come in contact with
more broth than large pieces, so small
pieces dissolve more quickly.



煮湯時放鹽巴也是類似的道理，小塊的鹽巴比
大塊的鹽巴接觸到更多的湯水，所以小塊的鹽
巴比較快溶解。





Aupa haiapin mas “itu saikammaazadaing tu pailisdamuan tu atinmakuaan tu hansiap” hai tuza tu ma’aipin a sapuzan patusan mapinsapuz.



After applying the principle of surface area and reactions rates, they finally lit the fire.



使用反應接觸面積的原理以後，火終於順利地生起來了。





Aupa sizaunin a na ispalsiuh a ispatinkalat
sia sapuztia mapistaba.

Hai tu mikua bin tu nii a na ispalsiuh a
antatalaus sapuz tu?



Next, place the torch into the fire to light it
and you're finished. But, why is it taking so
long for the torch to light?



接下來把火把放到火堆裡點燃，火把就完成了。
可是火把怎麼這麼久還不點燃啊？





Tupa a Ci'uas a tu “na dadu a siaan tis'unis
“paintalas saikamaazdaing tu pailisdamuuan tu
aitinmakuan tu kanaang.” Ung at kadaazaav a
lukis a tau'un mapistan a na ispatinkalat a mas
‘iv'ivtan at na ma'aipin mistaba.”



Giwas said, “It must have to do with the
surface area and reaction rate. If we split the
bamboo to increase the area of contact with
oxygen it will light more quickly.”



吉娃斯說：「這一定和反應接觸面積也有關係。
只要把木頭劈開，增加木頭和空氣的接觸面積，
一定能更快點燃火把。」





Tuza tu masanmanaskalin a naia i
dungzavin antalaun a ispalsiuh a sapuz a.



When they finally succeeded, everyone
was thrilled.



終於成功做出火把了，大家都好高興。





Alsivitas Ci'uastia a sapuz a tibabangbang a miliskin tu “na malmananauik mapasnavas vaivivaivi tu supah tu hansiap at na min'unik mas mataiklas tu mahansiap makubusulkavi tu lavian.”



Staring at the torch, Giwas thought, “I have to learn more. I will become a mrhu who is smart and good at archery.”



吉娃斯看著火把，心裡想著：「我一定要學習更多的知識，當一個聰明又會射箭的 mrhu。」

《吉娃斯愛科學》- 布農族語版

第一集 古戰場新願望

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

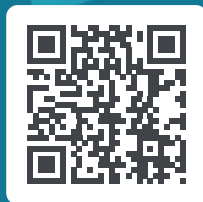
族語翻譯與配音：卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

